

**УДК 378**

**Корнеева Лариса Ивановна**

доктор педагогических наук,  
профессор зав. кафедрой иностранных  
языков и перевода  
Уральский федеральный университет  
им. Первого Президента России  
Б. Н. Ельцина  
г. Екатеринбург, Россия

**Larisa Korneeva**

Doc. Sci. (Pedagogy)  
Professor Head of the Department  
of Foreign Languages and Translation  
Ural Federal University named after  
the First President of Russia B. N. Yeltsin  
ORCID 0000-0003-4693-8291  
Ekaterinburg, Russia  
l.i.korneeva@urfu.ru

**Калачева Юлия Васильевна**  
старший преподаватель  
кафедры русского, иностранных языков  
и культуры речи  
ФГБОУ ВО «УрГЮУ  
имени В. Ф. Яковлева»  
г. Екатеринбург, Россия

**Iuliia Kalacheva**  
Senior Lecturer of the department  
of Russian, Foreign Languages  
and Speech Culture  
Ural State Law University named  
after V. F. Yakovlev  
Ekaterinburg, Russia  
julija.k@list.ru

## ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ, СЛУХОПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ И УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ ВУЗА В УСЛОВИЯХ ВИРТУАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

Актуальность представленного в статье исследования обусловлена все большим внедрением в образовательный процесс информационно-коммуникационных технологий обучения. В наше время – время высокоразвитых технологий – языковую среду можно разделить на реальную и виртуальную, причем вторая является наиболее доступной и, соответственно, более популярной.

В статье изложены основные теоретико-методологические аспекты формирования устных переводческих, слухопроизносительных и коммуникативных навыков у студентов вуза, обучающихся иностранным языкам в условиях виртуальной языковой среды. Представлены особенности обучения иностранному языку в цифровой среде, обоснованы выбранные педагогические подходы, методические принципы, методы обучения, а также педагогические условия, необходимые для оптимизации учебного процесса.

*Ключевые слова: устные переводческие навыки; слухопроизносительные; коммуникативные навыки; педагогические подходы; методы обучения; педагогические условия.*

## DIDACTIC ASPECTS OF THE FORMATION OF COMMUNICATION, AUDITORY AND ORAL TRANSLATION SKILLS OF UNIVERSITY STUDENTS IN A VIRTUAL LANGUAGE ENVIRONMENT

The relevance of this research is presented in the article for increasing introduction of information and communication technologies into the educational process. In our time – a time of highly developed technologies – the language environment can be divided into real and virtual, and the second is the most accessible, and, accordingly, more popular.

The article outlines the main theoretical and methodological aspects of the formation of oral translation, auditory pronunciation and communication skills among university students studying foreign languages in a virtual language environment. Features of teaching foreign languages are presented in a digital environment; the selected pedagogical approaches are justified, methodological principles, teaching methods, as well as pedagogical conditions which are necessary to optimize the educational process.

*Key words: oral translation skills; auditory pronunciation, communication skills; pedagogical approaches; teaching methods; pedagogical conditions.*

В наше время – время высокоразвитых технологий – языковую среду можно разделить на **реальную и виртуальную**, причем вторая является наиболее доступной и, соответственно, более популярной.

Под виртуальной языковой средой мы, вслед за А. Н. Щукиным, понимаем «совокупность интернет-ресурсов и средств коммуникации, которая построена на основе электронных учебников и учебных пособий, помогающих овладеть различными аспектами языка и формировать определенные речевые навыки и умения, а также обеспечение контроля за уровнем их сформированности» [4].

Активный толчок к развитию данной языковой среды дала необходимость повсеместного внедрения дистанционного обучения, то есть, когда члены образовательного процесса находятся друг от друга на достаточно большом расстоянии и их взаимодействие осуществляется посредством личных средств связи (сейчас наиболее популярными являются такие программы онлайн-общения, как Zoom и Skype). Создаются программы, основанные только на дистанционном обучении, а также комплексные, которые состоят из очных и дистанционных занятий. К средствам виртуальной языковой среды можно отнести не только программы, способствующие общению на расстоянии, но и электронные учебники, онлайн-тесты или задания, сайты, на которых можно почерпнуть необходимую информацию, онлайн-чаты.

Для создания реальной языковой среды достаточно только содержательной составляющей (учебные материалы) и организационной (планирование, проведение занятий с применением различных методов обучения), однако при создании виртуальной языковой реальности появляется необходимость и в технической оснащенности (программы и техника, необходимые для обучения). Не стоит забывать, что сейчас реальная и виртуальная языковая среда активно взаимосвязаны, поскольку использование элементов виртуальной языковой среды (фильмы, песни, аудиозаписи, обучающие онлайн-программы и игры) облегчает обучение в условиях реальной языковой среды и делает ее более разнообразной и интересной.

Рассмотрим более подробно методику формирования слухопроизводительных (аудитивных), коммуникативных и устных переводческих навыков в современных условиях.

Хорошо развитые аудитивные навыки являются обязательным условием овладения иностранным языком. Развитие аудитивных навыков происходит в процессе всего занятия (если занятие проводится на изучаемом языке), поскольку студентам необходимо воспринимать речь преподавателя, чтобы понять изучаемый материал и правильно выполнять задания, а также воспринимать речь друг друга. Речь каждого человека индивидуальна, поэтому важно, чтобы студенты умели воспринимать речь разных Горбачева

людей. В связи с тем, что студенты привыкают к речи преподавателя, на занятиях рекомендуется использовать аудиотексты, причем при отсутствии естественной языковой среды, следовательно, отсутствии возможности живого общения с носителем-ми языка, существует большая необходимость в использовании аудиозаписи. Помимо необходимости формирования умения воспринимать речь разных людей, восприятие аудиозаписи является более сложным процессом, по причине отсутствия визуального контакта с говорящим. Если в процессе чтения/говoreния преподаватель подкрепляет свою речь мимикой и жестами, то при воспроизведении записи визуализация полностью отсутствует.

Можно отметить еще одно важное отличие аудиозаписи от воспроизведения текста преподавателем – отсутствие возможности подстроиться под аудиторию: аудиозапись всегда воспроизводится одинаково, в то время, как

преподаватель может уменьшить/увеличить темп речи, голосом выделить важные моменты. Прослушивание аудиозаписей и речи преподавателя позволяет запомнить правильное произношение звуков, слов и интонационных конструкций, довести их восприятие до автоматизма. В то же время, в реальной среде реакция на услышанное должна быть быстрее, чем в виртуальной среде.

Опираясь на пример влияния языковой среды на формирование аудитивных навыков, приходим к выводу, что создание виртуальной языковой среды при изучении иностранного языка необходимо, поскольку выполняет важную роль в этом процессе.

Подводя итог, следует отметить, что аудирование, то есть процесс восприятия речи на слух, целью которого является понимание и осмысление услышанной информации, является одним из сложных и важных аспектов обучения. Трудности обучения аудированию связаны со следующими моментами: речь носит индивидуальный характер, неповторимость сказанного и кратковременность (в естественной и реальной языковой среде), наличие шумов, то есть посторонних звуков, объем неизвестной лексики в речи, а также длина фразы.

Процесс обучения аудированию неразрывно связан с обучением другим видам речевой иноязычной деятельности. При изучении иностранного языка студент в той или иной степени погружается в естественную или искусственно созданную языковую среду. Под естественной средой мы понимаем окружение обучающегося, влияющее на усвоение изучаемого языка. Искусственно созданная языковая среда – воссозданная среда, приближенная к естественной. Чем глубже это погружение, тем легче и полнее идет процесс обучения. Любая языковая среда сочетает в себе реальный и виртуальный типы, причем второй с каждым годом становится все более популярным и востребованным. Однако наиболее удачный вариант, на наш взгляд, – именно сочетание реальной и виртуальной языковой среды, поскольку на начальном этапе обучения студенты не смогут чувствовать себя комфортно в естественной реальной среде, а в искусственно созданной среде аудиоматериал будет достаточно однообразен (крайне ограниченный круг людей будет участвовать в организации этой среды), тогда как виртуальная языковая среда будет более комфортной (у студентов будет возможность прослушать повторно, не будет страха не понять услышанное, что в реальной жизни может привести к неловкой ситуации) и разнообразной.

Как известно, методика преподавания иностранных языков строится на том, что все виды речевой деятельности тесным образом связаны между собой. Продвижение в одном направлении тотчас же отзовется на всех других. И наоборот, недостатки в одном виде речевой деятельности скажутся на других. Таким образом, формирование коммуникативных, слухопроизводительных и устных переводческих навыков представляет собой взаимосвязанный процесс овладения иностранным языком.

Рассмотрим теперь более подробно, что мы понимаем под коммуникативными и устными переводческими навыками в контексте разработки методики их формирования. Коммуникативные и устные переводческие навыки

непосредственно взаимосвязаны между собой. Если коммуникативные навыки помогают определить и реализовать нужные модели речевого поведения в разных ситуациях, то устные переводческие навыки обеспечивают коммуникацию между двумя или несколькими собеседниками. Они включают в себя знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых (узуальных) норм; умение оперировать отобранном лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка; умение самостоятельно пополнять свои языковые знания, особенно в сопоставительном плане. Главная особенность устного переводческого навыка заключается в том, что перевод осуществляется в сжатые промежутки времени.

Таким образом, коммуникативные и устные переводческие навыки являются главными составляющими ключевой коммуникативной иноязычной компетенции, которой должны овладеть студенты в процессе обучения. При обучении устному переводческому навыку приоритетной целью для преподавателя является формирование у студентов не только лексических, грамматических навыков, но и слухопроизносительных, а также умений обеспечения коммуникации между двумя или несколькими собеседниками, говорящими на разных языках, потому что на этапе устного перевода происходит перенос разговорных навыков на основе коммуникативных ситуаций, их перестройка и автоматизация в устном переводе.

Методика формирования коммуникативных, слухопроизносительных и устных переводческих навыков строится на следующих актуальных педагогических подходах, независимо от выбранной языковой среды: реальной или виртуальной. На современном этапе наиболее востребованными являются коммуникативный и межкультурный подходы к формированию навыков говорения и устного перевода. Е. И. Пассов определяет коммуникативный подход как подход, направленный на формирование у обучаемых смыслового восприятия и понимания иностранного языка, а также овладение языковым материалом для построения речевых высказываний [3].

Немаловажную роль в формировании коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов играет деятельностно-ориентированный подход, направленный на обучение китайскому языку в деятельностной атмосфере, на основе интерактивных методов. Деятельностно-ориентированный подход направлен на понимание, запоминание и активное применение полученных навыков, знаний и умений. Алгоритм действий в процессе такого обучения («обучение – непосредственное действие») противопоставлен замедленному алгоритму обучения («приобретение знаний – дальнейшее изменение»), что определяет актуальность использования данного подхода в современных условиях.

Деятельностно-ориентированный подход ставит целью развитие лингвистических и коммуникативных навыков через погружение студентов в искусственно созданную виртуальную или реальную языковую среду, то есть ситуации, соответствующие интересам студентов, в которых обучаю-

щиеся являются активными участниками. Именно через проявление активной речевой деятельности происходит формирование и развитие коммуникативных навыков. Основными методами обучения на основе деятельностно-ориентированного подхода выступают интерактивные: ролевые, деловые игры, «мозговой штурм», метод проектов и др. [1, 2]. Таким образом, происходит активное развитие аудитивных навыков, поскольку именно правильно услышанные и понятые фразы/текст и т. п. стимулируют у участников обучения желание высказаться.

Наконец, для успешного формирования коммуникативных, слухопроизводительных и устных переводческих навыков необходимо создать для студентов соответствующие педагогические условия в высшем учебном заведении: комфортная атмосфера, располагающая к раскрепощению студентов и мотивирующая на получение новых знаний, личность преподавателя и его профессионализм, техническая оснащенность (компьютерные технологии, интерактивная доска и т. д.), высокоскоростной интернет, обеспеченность электронными учебниками и учебными пособиями.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Корнеева Л. И., Шельтен А. Основные дидактические аспекты повышения квалификации преподавателей (Россия и Германия: сравнительный анализ) : учебник. Екатеринбург : УрФУ, 2012. 323 с.

2. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л. И. Корнеева [и др] ; под общ. ред. Л. И. Корнеевой. Екатеринбург : УрФУ, 2016. 288 с.

3. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Электронный ресурс]. 2-е изд. М. : Просвещение, 1991. URL: Пассов, Ефим Израилевич – Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению - SearchRSL (дата обращения: 05.07.2024).

4. *Шукин А. Н.* Методика использования аудиовизуальных средств. М., 1981.